

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ul. B. De Rubeis 20 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal / casella postale 92
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo I bis/70% • Tednik / settimanale • Cena 1000 lir

št. 37 (444) • Čedad, četrtek, 13. oktobra 1988

SABATO NELLA SALA CONSILIARE A S. PIETRO

Associazioni culturali slovene a congresso

Il congresso dell'Unione dei circoli culturali sloveni ZSKD è dunque alle porte. Come già annunciato si svolgerà sabato prossimo nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone con inizio alle ore 15. Vi parteciperanno circa 140 delegati, provenienti dalle tre province della nostra regione dove vivono gli sloveni e quindi anche da Trieste e Gorizia.

La prima parte del congresso, che quest'anno si svolgerà all'insegna dello slogan "Più cultura nel tempo libero, più tempo libero per la cultura", avrà un carattere più ufficiale. Dopo l'apertura dei lavori e l'insediamento della commissione elettorale verranno infatti consegnati i riconoscimenti ai

singoli ed alle associazioni per il loro contributo dato alla crescita della cultura slovena, sia nel corso degli ultimi due anni, sia in tutto l'arco di una vita.

Seguirà la relazione del presidente uscente Ace Mermolja. A questa faranno seguito i saluti di alcuni rappresentanti del mondo politico e culturale sia regionale che della vicina Slovenia e Carinzia.

Si entrerà poi con il dibattito nel vivo dei lavori. Le questioni sul tappeto sono numerose e riguardano sia la collocazione dell'Unione circoli culturali sloveni all'interno della realtà regionale, il suo rapporto con le istituzioni, sia temi legati alla sua vita interna, in primo luogo la politica culturale che intende darsi.

Naturalmente nel corso del congresso emergeranno anche le problematiche specifiche per ognuna delle tre province. L'Unione circoli culturali sloveni è infatti un'organizzazione a carattere regionale ed in questo senso rappresenta anche una sintesi del dibattito esistente su tutto il territorio che copre. Allo stesso tempo però tiene conto delle esigenze specifiche di ogni realtà. Per quanto riguarda la provincia di Udine, va detto che è soltanto da poco più di un anno che la Zveza slovenskih kulturnih društev si è dotata di una sua struttura, con una persona che è di supporto e coordina l'attività dei circoli culturali. Il congresso di sabato sarà anche l'occasione per fare un primo bilancio di quest'esperienza.

L'appuntamento, che sarà anche un'occasione in più per approfondire la reciproca conoscenza, è dunque per sabato pomeriggio a S. Pietro al Natisone.

PONUCAT JIH BOMO MUORLI NARBUJ POZNO DO 28. FEBRUARJA 1989

V pandiejak so začel dajat bone za bencino: 520 litru vsakemu

Kada iti po buone za bencino po znižani ceni? V zadnji številki našega časopisa smo bli napisal, de jih bojo dajal od pandiejka 10. do sabote 29. otuberja na sedežu Gorske skupnosti v Špietre za tiste, ki stoje v sedmih kamunu Nediških dolin; na čedajski občini za tiste, ki žive v telim miestu, v Mojmaze, v Tavvorjani al v Prapotnem; če sta iz Premarjaga, Fojde al Ahtna murorta iti po nje v Vidmu na Trgovinsko zbornico; na kamun v San Giovanni al Natisone če sta iz tle oduod, iz Corno di Rosazzo al pa iz Manzana; na huminsko občino če sta iz Barda, Nem, Reziye an Tipane.

Seda smo zaviedli še za druge novuosti. Pogledimo kere.

Bone bojo dajal po abecednem redu. Takuo v pandiejak 10. so šli ponje tisti, ki imajo primak ki začne s črko A; v torak 11. je bila na varsti črka B; v sriedo 12. črka C.

Donas, četartak 13. puodejo ponje tisti, ki imajo primak ki začne s črko D, E, F; v petak 14. an saboto 15. bojo na varsti črke G, H, I, J, L; v pandiejak 17. črke M, N, an O; v torak 18. črke P, Q; v sriedo 19. črke R an S; v četartak 20. črke T, U, V, W an Z. Od petka 21. do sabote 29. bojo mogli iti po bone predstavnik podjetij.

Urnik pa je tel: od pandiejka do petka od 8.30 do 13. an od 15. do 17. ure. V saboto pa samuo zjutra.

Če zamudita, jih bota mogli ritirat samuo na Tergovinski zbornici v Vidmu od 3. do 18. novemberja.

Se na smieta zabit, de kar puodeta po nje, bota muorli nest za sabo an vaš osebn dokumnt (documento di riconoscimento) an libret makine, za katero imata pravico imiet bone za bencino.

Če na morta iti osebno, ker dielata al imata druge opravila, lahko pošjata kajšnega drugega po nje z libretam makine, za katero sta nardil prošno za bone.

Boni pa so tri sorte: po dvajset, deset in pet litru an telekrat vam jih dajo za skupno 520 litru benzine, ki bota muorli ponucat ne buj pozno ku do zadnjega februarja 1989.

ZVEZA SLOVENSkih KULTURNIH DRUŠTEV

sklicuje v soboto

15. oktobra ob 15. uri
v občinski dvorani v Špetru

27. REDNI OBČNI ZBOR

ki se bo odvijal po geslom
Več kulture v prostem času
Več prostega časa
za kulturo

Dnevni red:

- otvoritev
- podelitev priznanj ZSKD
- izvolitev verifikacijske in volilne komisije
- pozdravi
- poročila
- razprava
- razrešnica staremu odboru
- volitve novega odbora
- razglasitev volilnih rezultatov in sklep



Kajšan bencinaj je že luožu kartel



Za dvignit bone na kor ku libret makine an an podpis

Evropski svet: nova listina o manjšinah

Parlamentarna skupščina Evropskega sveta je odobrila Evropsko listino manjšinskih in deželnih jezikov. Za odobritev tega dokumenta je glasovala velika večina predstavnikov parlamentov 21 držav članic, to je vseh zahodnoevropskih držav. Med temi so tudi predstavniki Italije in Avstrije, ki so skoraj plebiscitarno podprli to listino.

Osnutek tega dokumenta je izdelala evropska konferenca za krajevne uprave, izhodišče listine pa je odprava vsakršne diskriminacije do manjšinskih jezikov. Osnovne točke tega pomembnega dokumenta so spoštovanje manjšin na ozemlju, na katerem prebivajo, raba jezikov v javnem življenju ter v socialnih in gospodarskih dejavnostih ter seveda šolanje v jezikih manjšin.

V razpravo je med drugimi posegel tudi furlanski poslanec Martino Scovacricchi, kije podprl to listino in dejal, da se tudi Italija loteva vprašanja manjšin in da parlament sedaj obravnava «raznolikost svojih manjših jezikov, začeni s furlanščino in sardinščino». Švicarski poslanec, predstavnik liberalne stranke Massimo Pini, pa je opozoril na ogroženost italijanskega jezika v kantonu Ticino.

TEMA PRINCIPALE DELLA DISCUSSIONE LA LEGGE DI TUTELA PER GLI SLOVENI

Pascolat e Schiavi ospiti dell'UCES

L'incontro con i due parlamentari comunisti lunedì scorso a Cividale

Dopo la pausa estiva, è ripresa a pieno ritmo l'attività del comitato provinciale dell'Unione culturale economica slovena che lunedì scorso ha avuto ospiti nella sua sede di Cividale i parlamentari friulani del PCI Renzo Pascolat e Silvana Schiavi Facchin. All'incontro hanno partecipato anche il rappresentante della federazione friulana comunista Giulio D'Andrea ed il consigliere provinciale Giuseppe Blasetti.

In primo piano è stata posta naturalmente, già nel saluto introduttivo del presidente Cerno, la questione della legge di tutela della comunità slovena in Italia e del suo faticoso iter parlamentare, a cui corrispondono dall'altra parte le difficoltà ed i gravi problemi aperti tra cui si dibatte la comunità slovena soprattutto nella provincia di Udine. Oltre a ciò si è parlato ovviamente anche della legge per la cooperazione economica nelle aree di confine, mentre buona parte del dibattito ha riguardato il centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone ed il suo riconoscimento.

L'onorevole Schiavi ha informato i presenti sui passi che ha compiuto a Roma riguardo il Centro di S. Pietro ed in particolare per quanto attiene la scuola materna bilingue. Per quanto riguarda la legge di tutela invece ha fatto riferimento alle dichiarazioni programmatiche del presidente De Mita. C'è una differenza, ha rilevato, rispetto alla legge per le lingue minori. A questo proposito De Mita ha usato il termine "concludere", mentre per quanto riguarda gli sloveni ha sostenuto che "il governo si impegna ad affrontare la questione. L'impressione è però che non si voglia andare avanti ne' con la prima, ne' con la seconda. Una spia di questo è anche il

fatto che nella legge finanziaria per il 1989 non ci sia la copertura finanziaria che permetterebbe l'attuazione della legge per le lingue minori.

L'onorevole Renzo Pascolat ha sollevato poi una questione procedurale che non è di poco conto. Il PCI ha presentato il suo disegno di legge per la tutela degli sloveni al Senato, il PSI alla Camera, la DC non l'ha ancora fatto. Oltre a

segue a pag. 4



Med srečanjem s predstavniki KPI na sedežu SKGZ v Čedadu

Appuntamento per i golosi della castagna

E' già tutto pronto a S. Pietro al Natisone per la tradizionale mostra-mercato delle castagne, del miele ed altri prodotti ortofruttili che da diversi anni l'Associazione produttori ortofruttili delle Valli del Natisone, in collaborazione con il comune di S. Pietro al Natisone, la Comunità montana ed altri gruppi ed associazioni locali organizza per il mese di ottobre.

Quest'anno la mostra-mercato inizia sabato 15, per concludersi domenica 30 ottobre. E' questa un'ottima occasione per acquistare i prodotti delle Valli (castagne, miele, mele, patate, ecc.), oltre che trascorrere dei fine settimana, soprattutto la domenica, in allegria degustando le buone caldaroste e sorseggiando la dolce ribolla: è un invito rivolto soprattutto ai gitanti della domenica che da sempre hanno dimostrato di "apprezzare" quanto viene prodotto sulla nostra terra.

Altro appuntamento da non dimenticare è la festa che ha luogo ogni anno la terza domenica di ottobre (quest'anno cade il 16) a Tribil superiore (Stregna), il "Bunjak". Anche qui, oltre alla caldaroste, si potranno degustare la buona gubana e gli ottimi strucchi, dolci tipici sloveni delle Valli.

NAŠ POGOVOR Z DREŠKIM ŽUPANOM MARIOM ZUFFERLIJEM O PROGRAMIH NOVE OBČINSKE UPRAVE

Zakaj ne bi ustvarili turističnega centra na Solarjeh?

Najmanjša občina Gorske skupnosti Nadiških dolin se lahko reši le če je vključena v razvojni načrt vsega področja

O občini Dreka je bilo v zadnjih časih, še posebno ob volitvah, ko je bilo treba obnoviti občinsko upravo, dosti govora. V središču pozornosti je bila dreška občina tudi po volitvah, saj po petletnem upravljanju napredne, enotne občinske liste, je spet prišla na oblast Krščanska demokracija. Na lokalni politični ravni so se torej stvari spremenile, težave skozi katere se Dreka že vrsto let prebija, so ostale in celo se povečale. Družbeno ekonomski razkorj je namreč dosegel tako stopnjo (in vsako leto, da ne rečemo vsak mesec je slabše), da se le z izrednimi in hitrimi ukrepi lahko zaustavi proces izumiranja te občine. Dreka danes šteje približno 250 prebivalcev, povprečna starost katerih je zelo visoka. Naj kot dokaz tega kritičnega stanja navedemo samo en podatek: v osnovno šolo hodi samo 6 otrok, od teh trije spadajo v občino Grmek.

Torej, kaj se lahko naredi zato, da se Dreka spet dvigne na noge. O tem smo se pred kratkim pogovarjali v naši redakciji z dreškim županom arhitektom Mariom Zufferlijem. Zavedamo se, da je naša majhna občina in torej da so tudi njene možnosti omejene, vendar smo prepričani, da lahko tudi Dreka prispeva k splošnemu razvoju tega območja, je uvodoma dejal Zufferli. Zato, je nadaljeval, imamo v našem razvojnem načrtu pred očmi



Osnovna šola pri Svetem Štoblanku, ki jo letos obiskuje 6 otrok: 3 iz Dreke in 3 iz Grmeka

celotno področje po eni strani in celovit ter popoln razvoj po drugi.

Mi mislimo, pravi Zufferli, da lahko ustvarimo v Dreki neko turistično središče, ki naj bi bilo na Solarjeh. Poleg turističnih struktur bi seveda morali zgraditi tudi nekaj športnih objektov, kot recimo igrišče za tenis in odbojko, pripraviti trim-steze in podobno. Ob tem bi seveda morali poskrbeti tudi zato, da bi bil mejni prehod odprt. Kaj lahko ponudimo? V prvi vrsti čisto, nedotaknjeno in nepokvarjeno okolje, mir. Da pa lahko uresničimo ta načrt, moramo rešiti tudi vprašanje prevozov in cestnih povezav.

Kako se ta načrt ujema z razvojnimi načrtom Gorske Skupnosti Nadiških dolin?, smo vprašali župana Zufferlija. To je eno izmed odprtih vprašanj, nam je odgovoril. Načrt Gorske Skupnosti za razvoj Nadiških dolin ne predvideva nič specifičnega za Dreko in je po mojem predvsem neka teritorialna analiza današnje stvarnosti.

Poleg turističnega središča na Solarjeh, kaj imate v programu, kako si zamišlja nova občinska uprava razvoj Dreke. Izhajajoč iz naše stvarnosti, kjer je precej visoko število starejših ljudi, mislimo — pravi Zufferli — ustvariti neko odprto središče, kjer bi se starejši ljudje lahko zbirali in

obenem našli vse potrebne zdravstvene in druge storitve. Naj bi bila ta polifunkcionalna, večnamenska struktura, kamor naj bi prihajali gostje iz vse Dežele, posebno v poletnih mesecih. To središče bi lahko bilo v Trinku, v obnovljenih prostorih osnovne šole.

Skratka mislimo, da v Dreki bi bilo prav razviti in potencirati terciarni sektor. Jasno je vsem, da ne moremo računati na industrijski razvoj. Zato pa pozitivno ocenjujemo dejstvo, da se ustvari obrtna—industrijska cona pri Vodopivcu, v občini Grmek, kjer bi se lahko zaposlili tudi Drejčani.

Kaj misli o združitvi občin v Nadiških dolinah, kot so predlagali v zadnjih časih socialisti, smo potem vprašali Zufferlija. Odločno je proti. Ni ta prava pot za rešitev naših problemov. Zelo pomembna je prisotnost institucij na teritoriju zato da se ohrani okolje in z njim človek in njegova kultura. Po drugi strani mislim, da je glas sedmih županov močnejši od enega samega.

Ko smo že pri kulturi ima kaj v programu nova občinska uprava, recimo postavitve dvojezičnih napisov. O tem nismo še razpravljali, pravi Zufferli.

Za uresničitev vaših programov, za ustvarjanje tega turističnega središča, ki se obrača predvsem na starejše prebivalstvo bo verjetno potrebno precej časa,

toda nekje je treba začeti. Kaj boste najprej naredili, smo vprašali. Začeli smo že delati na področju primarne urbanizacije. Dobili smo 400 milijonov prispevka iz tistega fonda, ki je bil namenjen občinam zato, da odpravijo posledice, ki jih je povzročilo januarja lani slabo vreme. S tem denarjem bomo nadaljevali in dokončali program urbanizacije, ki ga je začela uresničevati prejšnja uprava. To pomeni, da bomo zgradili še v ostalih vaseh odtočne kanale, uredili vodovode in izboljšali notranje poti. Sedaj so v teku dela v vasi Brieg.

S. Pietro al Natisono
Sala Belvedere
venerdi 14 ottobre - ore 20.30
dibattito pubblico sul tema:

LA TUTELA DELL'AMBIENTE E DEL NATISONO

anche in relazione alla costruzione presso la forra del Natisono e le vicende del consiglio comunale

Parteciperanno:
Giuseppe Blasetig, consigliere provinciale e capogruppo della Lista civica

Giorgio Mattassi, biologo, presidente della Commissione ambiente della Provincia

PCI-Sezione di S. Pietro

Presieduto da Giuseppe Paussa si è riunito il consiglio di amministrazione dell'Azienda di soggiorno e turismo di Cividale e delle Valli del Natisono.

Si è preso atto della variazione dell'assetto del consiglio stesso a seguito delle elezioni comunali di Torreano e Drenchia che hanno visto l'entrata dei due nuovi sindaci, Renzo Marseu e Mario Zufferli al posto di De Corti e Tomasetig, delegati dai sindaci precedenti.

Nelle comunicazioni Paussa ha riferito dell'incontro con il nuovo assessore regionale al commercio e turismo Francescutto, avvenuto presso la sede della Comunità montana Valli del Natisono, dove lo stesso ha assicurato, presenti i dieci sindaci dei comuni del territorio di competenza dell'Aast, che avrebbe provveduto al finanziamento per la revisione e funzionamento dello skilift sul Matajur ed il mantenimento e potenziamento dell'Azienda di soggiorno in modo

RICCO DI INIZIATIVE IL PROGRAMMA DELL'AZIENDA DI SOGGIORNO E TURISMO

Dopo l'incontro con Francescutto si tira un sospiro di sollievo e si punta su Lignano

da metterla in condizione di operare subito al meglio, oltre che per il conseguimento dei fini istituzionali per cui è stata creata a sostegno della precaria economia del territorio, anche per i due grossi appuntamenti che attendono Cividale per il 1990: la Mostra della civiltà dei Longobardi che avrà luogo a Cividale e a Villa Manin ed il campionato dei mondiali di calcio (Udine '90). Sono occasioni uniche che richiedono fin d'ora una idonea ed adeguata preparazione per il raggiungimento del massimo dei risultati in ogni settore.

Un punto che ha impegnato a lungo il consiglio è stato l'agritur-

ismo e la variante di "albergo diffuso" più facilmente realizzabile, al momento, nelle Valli del Natisono, dati il recupero e la disponibilità di molte case a seguito della legge 30 del terremoto. Suggestivi ed indicazioni sono giunti pure per la Rievocazione storica di Marquardo di Randeck da attuarsi all'Epifania dell'89, subito dopo la tradizionale Messa dello spadone e, finanziamenti permettendo, con una interessante appendice anche nel pomeriggio, dopo il "pranzo del patriarca" con sbandieratori, concerto bandistico, botteghe artigiane medioevali, chioschi con distribuzione di castagne e vin brulé, ecc.

Un'interessante proposta è venuta dal consigliere Ada Iuri, sostenuta dal consigliere Stringher, che era stato a suo tempo suggeritore di una analoga e cioè l'allestimento di uno stand permanente (periodo giugno-agosto di ogni anno) in una sala del nuovo Centro civico di Lignano Sabbiadoro, interamente dedicato a Cividale con esposizione di posters, materiale pubblicitario ed illustrativo, notizie utili relative alla ricettività, ai prodotti tipici locali, all'artigianato, ecc. e con la possibilità di gestione, secondo un programma concordato, da parte delle diverse categorie: commercianti, esercen-

ti, artigiani, produttori di vini, gubane, miele e quant'altro di tipico e caratteristico può avere il nostro territorio, magari con l'ausilio di Enti come la Comunità montana, l'Es, la Cciao, ecc. Posta ai voti, la proposta è stata approvata all'unanimità!

L'atmosfera di maggiore tranquillità e di più sicure prospettive per l'Azienda, dopo le dichiarazioni dell'assessore Francescutto, ha galvanizzato l'assemblea con numerosi interventi costruttivi e propositivi dei consiglieri Stringher, Marinig, Braidotti, Andrian, Iuri, Rucli, Bernardo, Domenis e Madotto.

Dopo alcune variazioni di bilancio per l'anno in corso l'assemblea ha approvato all'unanimità il conto consuntivo per l'esercizio finanziario 1987 che si è chiuso con un accertamento di residui attivi per L. 31.042.083,- e di residui passivi per L. 47.972.439,-

Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

Že pred petnajstimi dnevi smo vas obvestili na novo obveznost, ki bo ta mesec prizadela tiste gospodarstvenike, ki imajo mesečni obračun IVE. Tokrat bodo namreč morali poravnati do 20. oktobra obveznosti izvirajoče iz septembrskega poslovanja. To je posledica novih ukrepov, ki so bili že pred meseci objavljeni. Od sedaj dalje bo rok za plačilo mesečnih dajatev IVA zapadel vedno 20. naslednjega meseca.

Opozarjamo vas tudi, da 15. zapade rok za plačilo pristojbin pri Trgovinski zbornici. Kdor ni prejel obvestila naj sam stopi na zbornico in zahteva prepis, moral bo pa poravnati svoje obveznosti le na poštne uradu. Zamudnikom bo zbornica zaračunala zamudne obresti.

Pred koncem meseca bomo morali poravnati še dobro znane mesečne prispevke za INPS in IRPEF za odvisne delavce, a ravno tako najavimo samostojnim delavcem

ali tistim, ki so prejeli honorarje, da bodo morali koncem meseca plačati "davek na zdravje" (tassa salute). Letos je izračun davka nekoliko zapleten, saj bomo imeli pravico odtrgati 15% davka, ki smo ga plačali v preteklem letu.

Già 15 giorni fa abbiamo avvisato gli operatori economici, che provvedono alla liquidazione mensile dell'IVA, che dovranno preparare la denuncia e corrispondere all'erario le spettanze per il mese di settembre entro il 20 ottobre. Questo mutamento di scadenza è stato fissato già mesi fa nel tentativo di ridurre il deficit pubblico. La scadenza del 20 del mese resterà ora fissa per gli ulteriori pagamenti e rispettivamente per i conteggi dell'IVA.

Vi rammentiamo nuovamente che al 15 del mese scade il termine per il pagamento del contributo alla Camera di Commercio. Chi

non avesse ricevuto il bollettino ne deve richiedere una copia presso la CCIAA di competenza e pagare l'importo entro il 15. Per i ritardatari sono previste delle soprattasse ovvero il pagamento degli interessi di mora.

Prima della fine del mese dovremo ancora liquidare — come ogni mese — le ritenute IRPEF e INPS sugli stipendi dei lavoratori dipendenti per il mese di settembre. Chi ha però percepito durante l'anno 1987 degli onorari a qualsiasi titolo dovrà entro la fine del mese pagare la cosiddetta "tassa salute". Quest'anno il conteggio è alquanto complicato poiché potremo detrarre dal pagamento il 15% di quanto pagato durante il 1987.

Želimo dalje omeniti nujnost pravočasnega plačila prispevkov oziroma odtegljajev na plače ali druge dohodke uslužbenecov. Delodajalec je v tem slučaju odgovor-

ren za pravočasno plačilo, saj je odtrgal del davka, ki pripada državi. Vsaka zamuda pade pod predpise zakona o kaznovanju davčnih utaj. Zakon ne omenja možnosti zakasnelega plačila ampak predvideva le kazni za tiste, ki ne plačajo. In ravno te dni je kasacijsko sodišče razsodilo, da zakasnelo plačilo ne zmanjša kazni ampak, da ostane prekršek ravno tako podvržen kazenskemu zakoniku. Znano nam je, da razpošilja že nekaj mesecev finančna straža obvestila o prijavi sodišču za vse ugotovljene zamude.

Do sedaj so sodniki gledali dokaj dobrohotno na vse tiste, ki so poravnali svoje obveznosti pred prijavo — tudi če z zamudo — a vendar obstaja bojazen, da bodo sedaj kazni ostreje. Govor, je namreč o zapornih kaznih, o prepovedi upravljanja javnih funkcij in celo o odvzemu vozniškega dovoljenja. Zaradi tega še enkrat opozarjamo, da pazljivo sledite prav tem zapadlostim.

Vorremmo nuovamente raccomandare la necessità del pagamento entro i termini previsti delle ritenute IRPEF, INPS o l'acconto per i lavoratori dipendenti o

per i collaboratori esterni. Quando applichiamo la ritenuta incassiamo degli importi di spettanza dello stato e il pagamento ritardato vuol dire incorrere nelle disposizioni previste per gli evasori fiscali.

La legge infatti non prevede il caso del pagamento ritardato ma parla esclusivamente di evasione fiscale. Già da alcuni mesi l'Intendenza di finanza sta inviando alla Pretura di competenza le denunce per tutti i ritardi constatati. I giudici fino ad ora guardavano con comprensione chi aveva provveduto a liquidare il debito prima della denuncia. Ma proprio in questi giorni è stata pubblicata la sentenza della Corte di Cassazione, che conferma in pieno le disposizioni di legge e decide che indipendentemente dal ritardato pagamento si tratta sempre di evasione fiscale. Per queste infrazioni le pene previste sono molto gravi: si parla di arresto, di divieto di assumere o esercitare impegni pubblici, è previsto pure il ritiro della patente di guida. Per questo sottolineiamo la necessità di stare molto attenti a queste scadenze.

O.K.

ANNOTAZIONI IN MARGINE AL LIBRO DEL MAESTRO EGIDIO SCAUNICH "CONVALLI DEL NATISONE"

Le parole, un calzolaio ed un paio di ciabatte

Ovvero la difficoltà di far coincidere perfettamente i significati delle singole parole in lingue diverse

Non è mia intenzione fare qui una recensione del libro di Egidio Scaunich "Convalli del Natisone" (di cui va comunque apprezzato almeno il valore documentario), nemmeno del capitolo più specificatamente dedicato alle questioni linguistiche. Mi pare però di poter dire che all'ampia documentazione sugli studi linguistici un po' "ingialliti" prodotta dall'autore andrebbe aggiunta anche quella più recente — e non pretenderei le ricerche di studiosi d'oltreoceano che potrebbero essere "dogmatici" e "inquinati", ma quelle, per esempio, prodotte dall'Università di Udine o comunque da studiosi "fidedegni".

I significati delle singole parole coincidono in lingue diverse?

Vorrei limitarmi qui a una questione del tutto marginale in merito al libro, ma che mi sembra opportuno sollevare perché spesso ha anche dei risvolti pratici nella nostra vita. Si tratta della difficoltà di far coincidere perfettamente i significati delle singole parole in lingue diverse. Da questo punto di vista vorrei analizzare l'elenco di vocaboli che si trova alle pagg. 29-30 del libro del maestro Scaunich.

Sloveno o stokavo-jekavo?

Non mi soffermo su alcune imperfezioni dovute senz'altro a difficoltà tipografiche, come la mancanza di segni diacritici (*sum, sumenje, pobozan/pobozen*) o il loro uso errato (*lišče, pomužen/pomolžen*) che talvolta rendono irriconoscibili le parole (è il caso di *lišče*) e sul fatto che molte parole stanno solo a confermare l'evoluzione delle vocali lunghe e ed o, conservate come tali nella lingua slovena standard, ma ditonghizzate in quasi tutte le par-

late (dove invece il serbo-croato, pur trovandosi, in quanto a parlate, più o meno nella stessa situazione dello sloveno, ha preferito accogliere nello standard i dittonghi; mi sia consentito anche dire che, per quel che ne so, lo *jekavo* è una parlata čakava, ma l'elenco delle parole, che — corretti alcuni errori di stampa — appartengono allo *jekavo*, smentisce l'indicazione di appartenenza allo "stokavo-jekavo" data dall'autore).

Šum e/o šumenje

Più che altro vorrei soffermarmi sulla scelta dei vocaboli ovvero sulla corrispondenza delle parole nelle singole colonne. Per la voce *mormorio* l'autore cita come "benesco" (b.) e serbocroato (sc.) *sum* (*šum*), come sloveno letterario (s.) *šumenje* (*šumenje*). Va detto che nel b. esiste *šumenje*, nello s. *šum*. La differenza, riscontrabile anche nello sc., è che *šum* è un semplice sostantivo, *šumenje* un gerundio (inteso come forma nominale del verbo, alla latina). Non sempre è possibile cogliere queste differenze nei vocabolari.

Un bell'esempio della non corrispondenza di significato riguarda il verbo *sentire*, reso con *čuti* (b., sc.) e *slišati* (s.). Il verbo *slišati* corrisponde a *sentire* nel solo significato di "udire", esiste però nello s. anche il verbo *čuti* che, oltre al significato di "sentire" ("udire" compreso) ha anche quello di "vegliare".

La questione dell'aspetto verbale nello sloveno

Piuttosto problematica è anche la questione dell'aspetto verbale che i vocabolari spesso non riportano, talvolta anche per scelta. Danno cioè soltanto la forma perfetta o solo imperfettiva.

Nell'elenco dato da Egidio Scaunich c'è quasi sempre in una colonna il perfetto, nell'altra l'imperfettivo: *kopat/prekopati*. Lo s. ha naturalmente anche l'imperfettivo *kopati*, come il b. tutta la serie di perfettivi: *prekopat, zakopat, podkopat, nakopat, vekopat* ecc.

Lo stesso vale per *zahvalin/zahvalujem*: il corrispondente di *zahvalin* è *zahvalim*, per lo s. *zahvalujem* ci sarebbe il b. *zahvaljavam*.

Anche la differenza tra *nest(i)* e *nositi* è piuttosto ovvia, ma va aggiunto che, se *donesti, donesem* ha nello s. e nel b. pressappoco lo stesso significato, *donositi, donosim* è, come corrispondente s. di *donest, donesem* completamente fuori luogo in quanto ha assunto il solo significato di "portare a termine una gravidanza".

Altri esempi di scambio tra verbi perfettivi e imperfettivi sono *oprat(i)/prat(i)* e *zidat(i)/zazidat(i)* — anche se in questo caso il perfetto ha nello s. il significato di "murare, chiudere con un muro", pur conservando in alcuni casi il significato più generale di "costruire" (*zazidati parcelo, zazidalni načrt* — piano di costruzione).

Il b. *pogled* è reso da Scaunich con lo s. *gledaj*, forma tra l'altro scorretta in quanto l'imperativo di *gledati* recita *glej* o *gledi* (quest'ultimo piuttosto antiquato); a parte questo il verbo *gledati* è imperfettivo, *pogledati* perfettivo: *pogled* andrebbe dunque reso con *poglej* o *pogledi*.

Anche la mungitura può creare confusione

Un po' di confusione c'è anche riguardo la mungitura: il b. *pomužen* sta senz'altro al posto di *pomuzen* che, con i debiti adatta-

menti fonetici, corrisponde allo s. *pomolzem* (dove —ol, registrato nella scrittura in omaggio all'etimologia, si pronuncia in realtà —ou). L'infinito *pomlesti* riportato come s. è antiquato (la forma usata normalmente è *pomolsti*), riportato ancora dallo Slovenski pravopis del 1962, ma cancellato dallo Slovar slovenskega knjižnega jezika (il volume corrispondente è uscito nel 1979). E con i verbi credo di aver finito.

Cinghia e cintura hanno lo stesso significato?

I sostantivi danno meno problemi, anche perché quelli scelti sono abbastanza "univoci". Direi solo che oltre a *prašič* lo s. conosce anche *prasec* che poi sarebbe il diretto corrispondente del b. *prasac*, considerando che alla vocale indistinta (il "polglasnik") che lo s. trascrive con *e*, nel b. corrisponde la *a*. Inoltre *pas* e *jeremen* sono due parole diverse (come tra l'altro in italiano *cintura* e *cinghia*). Oltre a ciò va detto che i nomi propri non sono forse i più adatti a rendere le somiglianze e le differenze tra lingue e parlate. Ma sarei pronta a scommettere che non esista tra gli sloveni d'ognidove un soggetto maschile chiamato *Ivanec* — i piccoli *Ivan* vengono chiamati *Ivanček, Ivanek, Ivek, Ivo* — così come non credo siano molto numerosi gli *Ivanac* in *Benecia*; alla famiglia dei *Giovanni* e *Giovannini* corrisponde molto di più la famiglia dei numerosi *Janezi* di più diretta discendenza latina.

Per il numerale *venti* ho sentito nelle Valli del Natisone unicamente *dvajst* o *dvejst* e non *dva-deset* come riporta Scaunich.

Ma siamo sicuri?

Per l'aggettivo *sicuro* Scaunich riporta *siguran* in b. e sc., *gotov* in s.. Qui il discorso è veramente complicato, anche perché l'aggettivo scelto ha ben molti e diversi significati.

Lo Zingarelli ne dà 8: "scevro di qualsiasi timore", "che non presenta pericoli", "che sa con certezza", "che...mostra abilità, perizia", "che non da motivi di sospetto, dubbio", "che da la certezza di avvenire secondo le previsioni", "che funziona perfettamente", "audace, coraggioso". Di questi solo l'ultimo ha la "crocetta" che lo qualifica come arcaico.

Nello Slovar slovenskega knjižnega jezika troviamo per *siguren*, che dunque esiste anche nello s., i seguenti significati: "gotov, nedvomen" (certo, indubbio); "prepričan, trden" (convinto, fermo), "samozavesten, odločen" (consapevole, deciso); "varen" (che non presenta pericoli), per *gotov* i significati sono molto più diversificati: "che è nella forma definitiva, finito" (significato questo riscontrabile anche in sc. ma non condiviso né dall'italiano *sicuro* né dallo s./sc/ *siguren, siguran*), "che non solleva dubbi riguardo all'esistenza, alla realizzazione, alla verità, alla correttezza, alla non pericolosità, al successo", "convinto della propria forza o capacità", "che è disponibile in liquidi", "determinato, certo".

E' quindi chiaro come non esista perfetta corrispondenza tra l'italiano *sicuro* e un solo aggettivo s. o sc. In questi casi dobbiamo usare estrema prudenza nella traduzione; se un calzolaio ci dice, in sloveno o in serbocroato, che le ciabatte sono "gotove/gotove", questo significa solo che sono finite e non già che siano sicure, magari a prova di proiettile!

Žilva Gruden

NADUŽNI BRATJE AN SLOVIENSKI MATERNI IZIK — 6

Kam so skrili naše konstitucionalne pravice?

Vieš ka' ti poviem prijatelj? Ist sam Talijan ku ti an ti Slovenj ku ist

takuo v gajufi donas gledamo vso našo zlahto.

Tkaj hvališ ti tojo Italijo, kar ona je samuo an kos odriezan s političnim nuozam od cielega sveta.

Tkaj jo u luhtu daržiš tojo klocjo an guoriš, de z ljubeznijo te darži pod sabo, kar nič te na praša an penzije še daje na varhu, pokojnine. Pa nie dobra toja mat, ker znanje toje an poznanje toje ti je ukradla an dušo an sarce, brez de ti s'še zaviedu.

Popila je puno naše slovienske karvi v parvi an drugo ujski an še ukradla je na varhu našo zgodovino — skrila an osrala nam je kar se je tle lieta odzad, resnično gajalo.

Našo glavo je popadla an spraznila na mizo, ku deb'bla an kotu narete pulente an še napri, za norca lahko takuo nas bo imiela.

Ti sviede do konca, do zadnjega na boš še viedu, ka' se rodli an kar si. Ona leži an spiže an premasa tišči, takuo ti tam zdol slavo sapaš, se ciefaš an dojdeš pred cajtam.

Nie dobra mat naša Italija, kar nas darži pod sabo ku deb' bli samuo ubogljivi pisic, ki dnevnike an čerjevje jim nosijo tu ustah. Uoz hiše nas pušča spat zvičur, u mrazu, na tleh, ku dreke.

De bi bla uriedna an dobra toja klocja, nas je bla lepou učila izike, zgodovino an pravo življenje. Nie bla krivila šibke judi na sviete, od svojih Slovencev do čarnih nasrečnih Afrikanu an takuo naprej — nie bla takuo lažnjivo pridgala okuole po sviete mier an ljube-

zan a u tim času, draguo, predajala orožje revnim an buozim ljudem za de se bojo s tistim med sabo takuo strejali do smarti.

Ist lepou poznam talijanski izik. Za pisat an brat slovienskega pa, me nie obedan učiu an obedan u šuoli me nie spoštovau ku Slovenca — pravil mi nieso de tuole sam tle u Italiji an de za stran tuolega imam nieke pravice. Tuole sem muoru sam zastopit an sam sada muoram se učit za fajno nucat mojo materno besiedo. Kjej' Italija, kjej' dobra klocja, kje so u Vidme slovienske univerze za de bom ist mu po našim guorit brez notar mešat italijanskih besied. Kam so skrili naše konstitucionalne pravice?

Tebe sada prašam, ka poznaš ti parjatelj, nimar si težkuo dielu gu briegu, tu host. Na znaš ne talijansko guorit ne sloviensko, na znaš lepou pisat, lepou na bereš. Kaj si donas tle...za vse tuole brez špota zahval an žihar tiste, ki še te vliečejo za nuos, tiste, ki še vsak dan za norca te imajo.

Teli so puni sudu v gajufah an nimar ti guorijo an bazgajo, vic krat U TOJIM IZIKU/PO SLOVIENSKO, de okuole vsiem ti muoraš rec "smo Talijani", čeglih ti tuole na zastopiš, kaj pride rec. Tuol imaš za lon! Za vso tisto kri, ki smo šenkali Italiji, gleda kaj nam uracjajo. Dva želiezna, nanucna križa an dva minena tauženta lir uduovam, de noter se obrišejo gorke souze. Dva želiezna križa an liep pozdrav podpisano od predsednika naše republike. Pari de se nam se špodielajo.

Neznanost nam šenkava naša vlada s pokojninam, z penzijami an tebe nič nie učila guorit an pisat, šleutega gorjana te je pustila!

Buog Ioni, hvala lepa Italija, hvala lepa svetovna politika an meje med zemlji an narodi, med ljudmi.

Hvala lepa, bohloni vaman generali od ujske, ki takuo zvestuo sta nam paršli tu nad urata brez obednega biti povabjeni.

Buog Ioni vsieman, ki nas imata takuo lahko za norca an tebe, parjatelj, ki si na čelu od tistih, ki za nuos se pušcajo uliec.

—Ben pokazajmi tuoj pasaport, pokazajmi 'an dokument an če si Slovenj biez pod Jugoslavijo. Tam imajo šele tiste krave, ki so nam ukradli tenčas, tam boš lahko guorui njih izik, po jugoslavanku. Nam na boš tle tolo politiko runu.

...!? Posluš, sada grem, sam pozan an se čujem trudan. Poupimo zadnji glas čarnega, kar vino samuo tle nam na manjka an pijancu.

De bi imieli dobre dvojezične daržavne šuole an deb' nas učili zaries ka' smo, deb' začenjali zidat kar tle potrebujemo — kulturni domi, kine, telovadnice an knjižnice, knjigarne...posebno gor po gorah, kjer naspruotno sada nosijo proč še tiste malce, ki jim je še gor ostalo...lohni bi blu drugačno an buojs.

Al vieš ti kaj knjižnica?

—Sam ti že jau, če cjes guorit po partizansko, biez tija, čez Idarijo, niemamo tle potrebo takih besied—

Jezus! Uarnita nam resnico, vas prosim, uarnita nam našo pravo an čisto zgodovino.

Zmetajta u luht tiste funkcio-narje, ki nimar prekladajo an miešajo pekocje dokumente an jih spustijo uoz' rok. Obesite jih za noge an s pokrivam pecita jih povsierode tiste presnete, ki nam necjejo nič poviedat, zaki se bojo de takuo zrasemo an ratamo može zastopni — an de takuo zastopmo na zadnjim kaj krivica, kaj pride rec jo nosit gor na ramanah ku strašno an debelo brieme sena.

Oklafutajmo jih lepou ankrat za nimar an takuo dobro an mocnuo, de se na bojo zabil an kul ka' so Slovenci. Oklafutajmo tiste, ki ubivajo naše življenje, tiste ki runajo meje, kar nieso drugzega ku odparte rane na sviete. Tiste, ki niso ljudje ampa žvina an smraja na teli buogi zemlji.

Na zadnje vieš, kaj zaries smiešno parjatelj?

Ist sam Talijan ku ti an ti Slovenj ku ist — sma ist an ti na koncu samuo dvie ničaste stvari na zemlji, ki se zastopit se na morijo. Samuo dva Slovenca iz videmske pokrajine, utopeni v lažnjivi demokratični republiki, ki nam nie še ponudla (po 41 liet ustvarjenega konstituciona) nje varstvo an skarbstvo. Zdravo!

Alcune semplici considerazioni matematiche:

corretto sloveno — nostro dialetto attuale = mancanza istruzione slovena;

istruzione slovena per il rispettivo gruppo etnico in Italia = Costituzione dello Stato repubblicano italiano del 1947;

mancanza di istruzione slovena + Costituzione italiana del 1947 = 41 anni di falsa ed ipocrita democrazia (risultato finale)

Adriano

Guoriš, de smo pod Italijo an Talijani muormo bit, pa ist ti lepou povien, de nie ries, de Slovienjl smo an pod Italijo.

An kar an dan zrasemo an bomo buj modri an barki, buj razvestljeni an pobožni...mej na bo vic an jih na bo vic potrieba zaki ti boš vaju tkaj ku ist an ist tkaj ku ti. An tenčas Talijani, Slovienji an Rusi an Merikani, černi ali bieli, ardeci ali armeni, nizki an vesoki. Vsi samuo bojo kar so. Vsi se bomo samuo klicali an lahno, nič drugzega ku može. Maj na bo vic med ljudmi an buozih na bo ali bogatih, liepih an gardih — vsi bojo može, vsi uriedni an vajavni na sviete.

Med naju 'an dan bomo arzbrisali vse take cimentove an želiezne, glažove nepredirne ziduove.

Ti na znaš po talijansko guorit an križ metaš gor na toje starše, ki ti ga nieso znali učit. Kuo par hudičah so te ga bli mogli navast, kar še oni ga nieso poznali. Talijanskega an slovienskega izika, literarnega, gramatikalnega, toja an naša demokratična vlada bi nas jih je bla muorla lepou navast, naša oblast, naši talijanski an politični (demokratični?) istitu-cioni, za jo rec — oni so nam bli muorli dat znanje an poznanje, pravo učilo an spoštovanje do naših koranin.

Na stuoj obrekate toje stare. Puobic — so oni guorili — kar na vieš, ki guoriš, gleda de se na 'an dan tu izik okoješ!

Vsak narod, dokjer nie še bli ostrupjen od kapitalizma, je rajtu an šteu tkaj ku 'no živino vsakega tistega, ki zataji an zavarže njega starše, tistega ki jih prekleje (kar so ga oni rodili) an za živino so ga imiel. Včasih na tla so mu vargli 'no kuost ku so genjali jest an ga tu prahu pustili.

Na žalost naše banke an sudi so ratal ne samuo tata an mama pa tudi zrak an uoda an

INTERESSANTE INCONTRO-DIBATTITO VENERDI 7 PRESSO LA COOPERATIVA A PREMARIACCO

NA POKRAJINI V VIDMU

Natisone, un fiume che non deve morire

Alla manifestazione erano presenti amministratori ed un pubblico numeroso e molto preparato

Il fiume Natisone costituisce una delle risorse primarie per il futuro socio-economico delle popolazioni rivierasche che con esse vivono, come lo ha costituito in passato. Da questo presupposto è nata l'idea di un incontro-dibattito sullo stato attuale del Natisone e sulle eventuali prospettive per la sua tutela, che si è tenuto venerdì 7 ottobre presso la sala della Cooperativa di Premariacco.

All'iniziativa, organizzata dal Comitato per la salvaguardia del territorio di Premariacco, hanno aderito alcuni esperti relatori, i sindaci di alcuni comuni direttamente interessati al problema ed una buona rappresentanza della popolazione.

Nell'introduzione, correlata dalla proiezione di diapositive, il professor Simonetti, docente dell'Istituto agrario di Cividale, ha evidenziato la bellezza del fiume. Altre diapositive, raccolte dal presidente del comitato ambientalista di Premariacco, Visentini, denunciavano invece lo sperpero di centinaia di milioni per la costruzione di depuratori non funzionanti ed il grande numero di discariche abusive dovute soprattutto alla carenza di un intervento positivo delle amministrazioni comunali.

E' seguita una relazione dell'ingegner Gentilli, facente capo ad una commissione dei comuni inter-

ressati alla trasformazione del corso del fiume in parco naturale. Il sindaco di San Pietro al Natisone, Marinig, ha messo l'accento sul grave problema dello spopolamento delle Valli e sulla necessità di un rilancio economico delle stesse non in contrasto con le esigenze dell'ambiente.

Dal canto suo il sindaco di Premariacco, Delle Vedove, ha assicurato l'interessamento della sua amministrazione per dare una razionale soluzione al problema delle discariche, anche se questo, ha detto, richiederà del tempo.



Il Natisone non deve ridursi ad un rigagnolo d'acqua

Di seguito l'assessore provinciale all'ecologia Mazzola ha detto che la Provincia, con voto unanime, ha respinto le proposte avanzate dalla commissione dei comuni sull'assetto che dovrebbe avere il parco naturale, motivandola con il fatto che comporterebbe la costruzione, lungo il fiume, di numerosi parcheggi, di cabine, toilettes ed altri manufatti in cemento. La pressione sul fiume di queste costruzioni minaccerebbe il fiume stesso.

La conclusione, affidata al consigliere regionale Vivian, ha evi-

denziato il fatto che per rilanciare il ruolo economico delle valli si rischia di compromettere l'ambiente. Citata, a questo proposito, la fabbrica che dovrebbe sorgere nella zona industriale di Azzida atta all'allevamento di animali usati come cavie nelle sperimentazioni.

Un appello è stato infine fatto alla vigilanza ed alla necessità di seguire l'iter burocratico per evitare delle scelte negative che vadano poi a discapito dell'ambiente.

Dopo gli esperti e le autorità, è stata data la parola alla popolazione. Tra i vari interventi, vale ricordare quello in cui è stata puntualizzata la grave crisi di portata d'acqua del Natisone che eventuali captazioni da parte dell'Acquedotto Poiana renderebbero ancora più grave. E' un problema che si trascina avanti da anni e che non ha ancora trovato razionali soluzioni.

L'incontro è servito, se non altro, a ricordarlo e a fare un quadro generale sullo stato del fiume Natisone, evidenziando gravi e nuovi problemi, ma puntualizzando la necessità che le soluzioni non devono determinare danni irreparabili al Natisone ed alle sue valli.

Michele Obit

Izvoljena 2 odbornika

Zgledalo je, da bo prišlo celo do krize na ravni videmske pokrajinske uprave, vendar se je vsa stvar rešila, čeprav z rahlimi težavami predvsem v okviru strank večine. Od deželnih volitev je namreč poteklo že več mesecev. V tem času pa, vse do ponedeljka 11. oktobra, ni še prišlo do zamenjave dveh pokrajinskih odbornikov Oscarreja Lepre (KD) in Enrica Bulfoneja (PSI), ki sta bila izvoljena v deželni svet.

Vsa stvar, kot rečeno, se je rešila v ponedeljek na zadnji seji pokrajinskega sveta. Na mesto Bulfoneja je bil v odbor izvoljen socialist Carlo Grosso, ki je pripadnik leve stranke. Oscarreja Lepre bo nadomeščal pa župan v Fagnani Elia Tomai. In vse kaže, da so bile pri izbiri največje težave prav v demokristjanski stranki, kakor se da razbrati tudi iz izjav nekaterih pokrajinskih svetovalcev, ki opozarjajo na odločno prevlado pokrajinskih tajništva. Medtem ko ostaja še vedno odprto vprašanje, katera odborništa bosta vodila novoizvoljena kandidata, je v palači Belgrado v Vidmu določeno negodovanje tudi zaradi tega, ker nima Karnija nobene zastopnika v odboru.

PESTER KULTURNI PROGRAM GORIŠKE KULTURNE USTANOVE

Kulturni dom: 7. sezona je tu

V četrtek 20. je na vrsti kabaretni večer "Oprostite, ne juriš!"

Začela se je v goriškem kulturnem domu sedma sezona, ki jo upravni odbor prireja v sodelovanju z drugimi kulturnimi in telesno-kulturnimi organizacijami s tega področja in ki bo kot vse kaže tudi letos pestra in zanimiva.

Še preden preidemo na najbolj zanimive prireditve, ki so v programu za mesec oktober v tem "odprtem kulturnem pristanišču" in "hramu sožitja", kot ga sami Goričani imenujejo, naj povemo, da je bil prejšnjo nedeljo goriški kulturni dom prizorišče izredno lepe prireditve.

V okviru 3. Koroških kulturnih dnevoev za Slovence v Italiji je namreč mešani pevski zbor Rož

predstavil lep koncert pesmi zatiranih narodov "Ponižani in razžaljeni". Koncert so povezovali sami pevci s kratko predstavitevjo posameznih narodov, hkrati pa so prikazovali tudi lepe diapositive. Koncert je bil razdeljen v dva dela: v prvem, ki je bil tudi oblikovno bolj tradicionalen so bili predstavljeni evropski zatirani narodi (Slovence je zastopala pesem Nina špehonje Božime, moje diete); v drugem delu so prišli na vrsto stiska, borba in kulturno izročilo narodov iz drugih celin, od Kurdoev do Indijancev iz Južne Amerike. Tu so pesem spremljali tudi glasba in ples.

Toda vrnimo se k programu. V ponedeljek in torek je nastopilo Slovensko Stalno Gledališče iz Trsta z igro Galantni pogovori Franca Brusatija. Režiser predstave je Boris Kobal.

In Boris Kobal skupaj s Sergijem Verčem bo v kulturnem domu v Gorici nastopil v Četrtek 20. ob 20.30 uri na kabaretnem večeru "Oprostite ne juriš!"

Tudi naslednji četrtek, 27. oktobra ob 18. uri, je na vrsti zanimiva prireditev. Predstavili bojo zbirko "Pesmi štirih". Na srečanju bojo sodelovali Tone Pavček, Ciril Zlobec, Janez Menart in Kajetan Kovič.

SI E' PARLATO ANCHE DELLA LEGGE DI TUTELA

I deputati Pascolat e Schiavi ospiti dell'UCES di Cividale

ciò esistono in Senato da parte di alcune forze politiche degli ostacoli che non sarà facile rimuovere. Non è un segreto per nessuno la scarsa disponibilità a questo riguardo del senatore triestino Agnelli. Si pone a questo punto, ha sostenuto Pascolat, la necessità di stabilire un'unità di intenti con le maggiori forze politiche. Allo stesso tempo sarebbe utile verificare anche la possibilità di trasferire la questione alla Camera, o meglio di creare una corsia preferenziale alla Camera per la legge di tutela degli sloveni.

Non è questa una scelta di poco conto, ha sostenuto poi per il comitato provinciale del SKGZ Pao-

lo Petricig, anzi va valutata con attenzione nell'ambito ditutta la comunità slovena in Italia.

Dopo una approfondita discussione a cui hanno partecipato per la SKGZ anche Ferruccio Clavara, Fabio Bonini e Maurizio Namor, è stato espresso il desiderio di mantenere un rapporto con i parlamentari comunisti attraverso incontri periodici. Alla fine dell'incontro sono emerse anche alcune proposte concrete di intervento. In primo luogo il Comitato provinciale della SKGZ si farà promotore di un incontro con le delegazioni dei tre maggiori partiti e dei loro parlamentari.

NE STUJSE MAI ZABIT

Ottobre è proprio un bel mese

Ottobre finisce per essere un bel mese, se non altro perché ci sono nato io, e qualcuno, incredibile, se lo ricorda ancora.

Ma non lo aspetto, anzi spero quasi che accada il miracolo, che non arrivi, che l'estate continui fino a stufarmi completamente di sole, di sudate, di nuotate nel fiume e al mare e delle lunghe serate trascorse con gli amici.

Invece ottobre è arrivato anche quest'anno, puntuale, a ricordarmi che il tempo, in fondo, è l'invenzione più triste dell'uomo, quando ci tocca riporre negli armadi e nei cassetti le magliette, i pantaloncini, i mocassini leggeri, le cartoline dal mare e da altri luoghi di vacanza.

Ottobre, nei miei ricordi, significava l'inizio della scuola, la cartella sulle spalle, i saluti a vecchi e nuovi compagni, io sempre un po' più spaesato degli altri, per carattere e perché non ero proprio del paese, ma abitavo in periferia.

Si aveva appena il tempo di rientrare nel clima scolastico, che la festa di San Francesco il quattro ottobre ci dava, per un giorno ancora, l'illusione degli ultimi scampoli d'estate.

Ottobre è anche tempo di funghi e di castagne, ma questo lo sapete meglio di me.

Ricordo che mio nonno paterno, che adesso purtroppo non c'è più, mi cantava in questo periodo una filastrocca che diceva pressapoco così: «Viva viva la castagna, frutto dolce e saporito, che da tutti è riverito, è il re della montagna, viva viva la castagna». Poi ridacchiava contento, perché recitare quelle parole, quei versi, per lui, era come, per un professore di liceo, recitare un canto della Divina Commedia.

Per abitudine, le serate si finivano in cucina, accanto al fuoco, con le caldaroste che lentamente si abbrustolivano. Si parlava del più e del meno, aspettando il papà, il più coraggioso, che dava il via all'abbuffata to-

gliendo le bucce, che ancora scottavano.

E poi, ottobre è il mese delle noci.

Una volta c'era un albero enorme, che riempiva il mio cortile, e adombrava i miei giochi, sapete, quelle corse che si facevano una volta, a chi toccava prima il muro o a chi saliva per primo in alto.

I suoi frutti, quelle noci grandi quanto lo erano i miei pugni, raccolte in autunno duravano poi per ogni serata trascorsa accanto al fuoco.

Fu tagliato proprio per essere dato in pasto a quel fuoco, esalò il suo ultimo sordo respiro di vecchio noce sotto i miei occhi.

Adesso poco più in là ne sta nascendo un altro, ma non è più la stessa cosa.

Però a volte penso, non senza provare malinconia, che lo vedrò crescere accanto a me, vedrò ogni anno cadere le sue foglie e poi riapparire verde, chinarsi al vento e, come me, ad ogni raccolto sentirsi un po' più vecchio.

Michele Obit





Motor Expó Racing '88

**MOTORISTICNA PRIREDITEV TREH BENEČIJ
SEJMIŠČE V GORICI
sobota, 15. OKTOBRA**

**SUPERBIKER TROPHY
MEMORIAL MAURO MICHELAZZI
ob 14. uri**

PROGRAM

SOBOTA, 15. — ob 11. uri otvoritvena svečanost, ob 14. uri kvalifikacije in dodelitev trofeje Pole Position za **SUPERBIKER TROPHY - MEMORIAL MAURO MICHELAZZI - EKSHIBICIJE TRIAL ACROBATICQUE.**
NEDELJA, 16. — ob 14. uri **SUPERBIKER TROPHY - MEMORIAL MAURO MICHELAZZI - VSAK DAN EKSHIBICIJE TRIAL ACROBATICQUE.**
SOBOTA, 22. — ob 10.30 tehnično-sportna kontrola za «2. RALLYSTAR TREH BENEČIJ» - nagrada CASINO NOVA GORICA — ob 14.30 obvezne preizkušnje za «2. RALLYSTAR TREH BENEČIJ» - nagrada CASINO NOVA GORICA — ob 16. uri EKSHIBICIJA BODY BUILDINGA v organizaciji ZANELLA SPORT.
NEDELJA, 23. — ob 14. uri «2. RALLYSTAR TREH BENEČIJ» - nagrada CASINO NOVA GORICA
 ob 16. uri PREDSTAVITEV SPORTNIH OBLAČIL ZANELLA SPORT

URNIK: ob delavnikih 18.00—22.00
 praznik in predpraznik 10.00—22.00
VSTOPNINA: predpraznik - praznik 8.000 lir
 ob delavnikih 5.000 lir

PRIDI NA SEJEM IN ZADENES
 AVTOMOBIL PEUGEOT 205 GTI
 V SODELovanju
 Z IGIORALMICO
 NOVA GORICA

ASSOCIAZIONE ARTISTI DELLA BENEZIA

Jesen '88 è alle porte con tante belle mostre

L'Associazione artisti della Benecia ha varato in una recente riunione il programma autunnale "Jesen 1988" della Beneška galerija. Il programma prevede un interessante avvio con una bella mostra di artigianato artistico del gruppo carsico "Bor" di Aurisina e di scultura in legno di Bogomila Doljak. Seguirà una nutrita mostra collettiva di artisti giovani, delle Valli del Natisono e della regione.

Quindi ci sarà una personale e la stagione si concluderà con una grande mostra-mercato di pittura, grafica ed artigianato artistico, comprendendo la nuovissima pro-

duzione del laboratorio di ceramica.

La riunione, che è stata presieduta dalla presidente Sandra Manzini, ha anche affrontato alcuni punti del programma 1989: giornata della cultura slovena, giornata della donna, mostre esterne — come quella di Palazzo Frisacco a Tolmezzo dove verrà presentata una rassegna delle espressioni artistiche della Benecia.

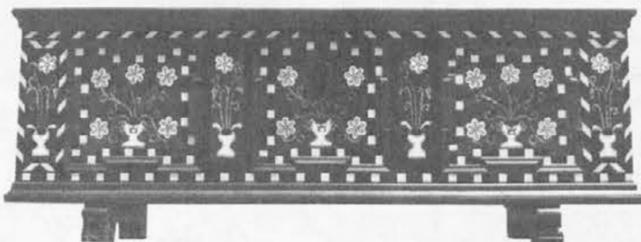
In programma anche alcuni scambi, sia con Tolmezzo che con la Slovenia. Ricordiamo che l'associazione è una struttura aperta: si diventa soci su richiesta e dietro il pagamento della quota sociale, che attualmente è di 20 mila lire.

Beneška galerija - Špeter

v soboto 22. oktobra 1988 - ob 17.30 uri

razstava

KRAŠKE UMETNE OBRTI "BOR" in SKULPTURE BOGOMILE DOLJAK



pozdravila bosta

Bojan Brezigar, župan občine Devin-Nabrežina
Giacomo Cum, odbornik za kulturo pokrajine Videm

Društvo beneških likovnih umetnikov
Cooperativa "Lipa"

UNA INTERESSANTE INIZIATIVA DELLA SCUOLA DI MUSICA DI SAN PIETRO

"Maestra, facciamo musica?"

Anche quest'anno un corso di educazione musicale per insegnanti

Sono riprese da alcuni giorni a pieno ritmo le attività per i nostri ragazzi presso la Scuola di musica di San Pietro al Natisono, mentre è in preparazione il corso di educazione musicale per insegnanti della Scuola materna.

Il corso, aperto a tutti gli insegnanti, avrà luogo ogni lunedì dalle 17.30 alle 19, a partire da lunedì 7 novembre e sarà tenuto dalla professoressa Lia Bront, laureata al DAMS di Bologna e con tre anni di specializzazione in Ungheria.

Il corso è gratuito, l'unico onere a carico dei corsisti sarà l'acquisto delle dispense o del materiale che verrà ritenuto indispensabile. Le iscrizioni dovranno pervenire presso la Scuola di musica (tel. 727490-727152), condominio Al Centro di San Pietro, entro le ore 16 di venerdì 5 novembre.

Ma vediamo più da vicino in che cosa consiste il corso della Scuola di musica di S. Pietro per insegnanti di scuola materna.

Il corso di educazione musicale pensato per le insegnanti di scuola materna si basa sull'apprendimento dei fondamentali elementi musicali e sulla metodologia di insegnamento. Il processo di alfabetizzazione musicale dell'insegnante è articolato sull'apprendimento di melodie di tipo popolare infantile, filastrocche, giochi ritmici e cantati.

Il materiale verrà analizzato dal punto di vista strutturale e musicale, appreso per imitazione ed in un secondo momento per lettura con uso del "do mobile". Verrà quindi affrontato dal punto di vista metodologico per preparare le insegnanti ad usarlo con il proprio gruppo di bambini.

Alla fine del corso le insegnanti dovrebbero essere in grado di preparare i bambini, con uso di melodia, ritmo, testo, movimenti giocati e danze, ad assimilare i fondamenti della musica che do-



Lia Bront, una brava insegnante di educazione musicale per grandi e piccini

vrebbero essere poi sviluppati in forma diretta nella scuola elementare. Una attenzione particolare verrà posta sulla percezione dei concetti-contrasto forte-piano, lento-veloce, alto-basso, lungocorto e sulle differenze timbriche.

Il materiale scelto vuole portare ad un recupero delle tradizioni vocali ed orali per avvicinare poi il bambino al mondo della musica. Durante il corso verrà data particolare attenzione alla pratica corale, con uso di materiale popolare e della tradizione classica. Eventualmente si potrà introdurre anche lo studio del flauto soprano.

Il corso, della durata di 27 ore, inizierà con una relazione introduttiva sulle finalità dell'educazione musicale nella scuola materna, mentre le lezioni successive comprenderanno anche esercitazioni pratiche.

Il materiale raccolto ed analizzato verrà utilizzato anche per preparare un'apposita dispensa

comprendente oltre ai testi musicali, anche le relative indicazioni metodologiche. I testi musicali, siano cantati o strumentali, verranno invece registrati e raccolti su cassetta affinché tutti i partecipanti al corso la possano avere.

GLASBENA ŠOLA - ŠPETER

Od 7. novembra
vsak ponedeljek
od 17.30 do 19. ure

TEČAJ GLASBENE VZGOJE
ZA UČITELJICE V VRTCIH

Učila bo prof. Lia Bront

Za informacije in vpisovanje:
Glasbena šola-Špeter
Tel. 727490/727152

Čas je do petka 5. novembra

VENERDI 14 OTTOBRE AL BELVEDERE A S.PIETRO AL NATISONO

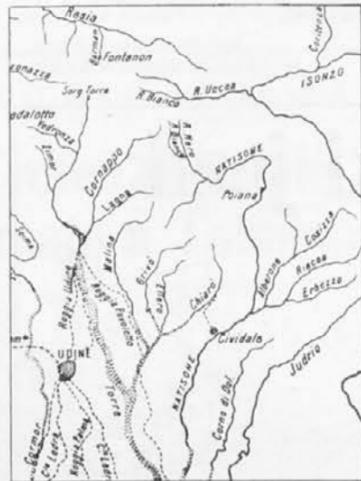
Ambiente: ora scende in campo il PCI

Dopo le polemiche dei giorni scorsi la sezione locale organizza un convegno pubblico

Si è riunito più volte il direttivo della sezione del PCI di San Pietro al Natisono per esaminare le vicende del consiglio comunale in relazione alla costruzione di un fabbricato presso la forra del Natisono vicino a Ponte S. Quirino. Dopo aver approvato l'atteggiamento tenuto dal capogruppo della lista civica di San Pietro al Natisono, Giuseppe Blasetig, nel consiglio comunale nel corso del quale si è verificato il dissenso di alcuni consiglieri di maggioranza sulle decisioni dell'amministrazione, il direttivo del PCI ha deciso di consentire libertà di azione ai propri iscritti in merito alle firme di un documento del comitato tendente ad ottenere la revoca della delibera consiliare.

In seguito a ciò, il direttivo del PCI ha proposto ed ottenuto un incontro con una delegazione del direttivo della sezione del PSI allo scopo di chiarire le posizioni emerse e di confermare la propria volontà di operare attivamente nella maggioranza comunale, cercando le vie per un ulteriore slancio della lista civica. La delegazione del PSI si è trovata sostanzialmente concorde nell'intenzione di una ulteriore collaborazione fra i due partiti sul piano locale.

Il direttivo della sezione del PCI ha infine deciso di dar vita, in risposta ai volantini di altre forze politiche ed alle polemiche che ne sono sorte, ad una pubblica manifestazione sui problemi ambientali (Natisono, cave, ecc.).



Schema idrografico del Natisono, tratto da "Guida delle Prealpi Giulie" di O. Marinelli



Nedžja je v določenem pogledu simbol in bogastvo naših dolin



Gradbena dela so se v zadnjih časih nadaljevala in sporni "capanon" je prišel do strehe

CORSO DI CERAMICA A S. PIETRO AL NATISONO

La cooperativa Lipa ci insegna a lavorare e decorare l'argilla

La cooperativa Lipa di S. Pietro al Natisono, in collaborazione con l'Associazione artisti della Benecia si fa promotrice del corso di ceramica che si organizza ormai per il terzo anno consecutivo.

Durante il corso, tenuto dallo scultore Darko, i corsisti potranno sia apprendere i primi rudimenti della lavorazione dell'argilla, sia — quelli che hanno già frequentato le lezioni lo scorso anno —

completare i lavori imparando l'arte della decorazione.

Il corso, che prevede 18 lezioni, avrà luogo presso il laboratorio di ceramica che si organizza ormai per il terzo anno consecutivo. Durante il corso, tenuto dallo scultore Darko, i corsisti potranno sia apprendere i primi rudimenti della lavorazione dell'argilla, sia — quelli che hanno già frequentato le lezioni lo scorso anno —

completare i lavori imparando l'arte della decorazione. Il corso, che prevede 18 lezioni, avrà luogo presso il laboratorio di ceramica che si organizza ormai per il terzo anno consecutivo. Durante il corso, tenuto dallo scultore Darko, i corsisti potranno sia apprendere i primi rudimenti della lavorazione dell'argilla, sia — quelli che hanno già frequentato le lezioni lo scorso anno —

CONSORZIO BIBLIOTECARIO DEL CIVIDALESE

Il Centro servizi audiovisivi riapre i battenti a Cividale

Lunedì 3 ottobre il Centro servizi audiovisivi del Consorzio per la gestione del sistema bibliotecario territoriale del cividalese ha ripreso il suo servizio nei locali della nuova sede posta nel Palazzo ex Monte di Pietà di piazza Paolo Diacono.

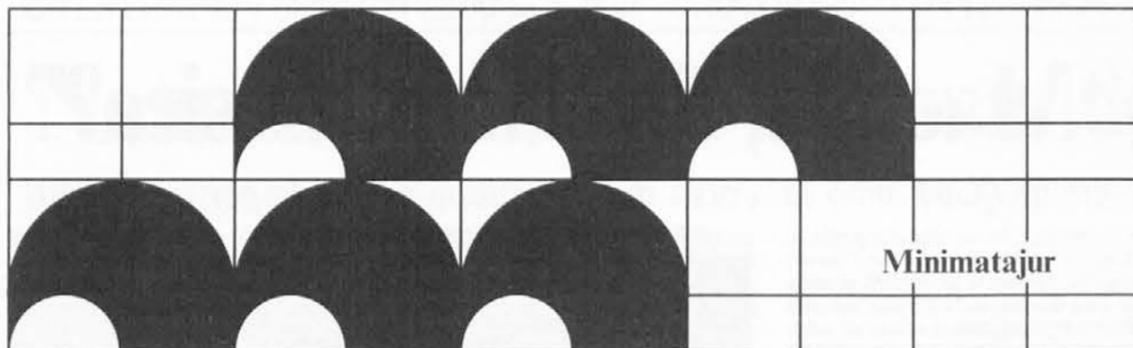
La nuova ubicazione, oltre alla posizione centralissima, offre un indubbio miglioramento in termini di spazio e funzionalità che permetterà di rispondere meglio al notevole incremento dell'utenza.

Questo Centro, aperto agli operatori scolastici e culturali, ma anche al pubblico, è nato nel 1985 per soddisfare le crescenti esigenze di documentazione ed informazione sull'uso del mezzo audiovisivo quale supporto alle attività di studio e di ricerca interdisciplinare. E' andato via via ampliandosi con l'acquisizione di materiali attinenti a temi di attualità (scienza,

tecnica, problemi sociali, ecc.) e gli argomenti che hanno suscitato l'interesse più vivo tra gli utenti che hanno già fruito di questo servizio. Contemporaneamente, per soddisfare le richieste di coloro che intendono utilizzare l'audiovisivo anche come svago, è stato incrementato il settore dei film di "intrattenimento" spaziando nei vari generi: dai classici ai cartoni animati.

Attualmente il Centro servizi audiovisivi, che persegue esclusivamente finalità didattico-educative e sociali, offre in forma completamente gratuita la visione individuale in sede di filmati in appositi videobox, il prestito di materiali e la consulenza tecnica inerente l'uso dei materiali e delle apparecchiature.

Il servizio è articolato su tre giornate settimanali: il lunedì dalle 18 alle 20; il mercoledì ed il venerdì dalle 9 alle 11 e dalle 18 alle 20.



REZIJANSKA PRIPOVEDKA

“Bežimo, svet se podira!”

Enkrat smo imeli peska mi, je bil tam zgoraj v vrtu in nam je lepo varoval. In smo imeli tudi kokoš.

In kdo ve kako, ta kokoš je izbežala in šla gor na Pinčanov kolk. Tam zgoraj na Pinčanovem kolku je orehovo drevo. Najbrž je malo zapihal veter, je padel oreh kokoši na glavo.

In kokoš je začela kokodakati in je ušla, ker jo je udarilo. Je kokodakala in šla dol po Kračacih in je srečala petelina, našega velikega petelina, ki je imel velik greben. Pravi:

«Kam greste, botrica, tako naglo?»

«Tje v Šetjakob v Galicijo, ker tu se podira svet!»

«Grem tudi jaz, botrica, z vami!»

«Dobro, pojdi, greva!» Sta šla, sta šla, sta šla, sta prišla k šoli, sta srečala gos.

«Ojme, dober dan, botriček in botrica, kam gresta tako naglo?»

«Tje v Šetjakob v Galicijo, ker tu se podira svet!»

«Grem tudi jaz z vama!»

«Dobro, pojdite, gremo!» So šli, so šli, so prišli deleč, v Kraj. Ko so prišli v Kraj, so srečali ovna.

«Kam greste, žbotrica, tako naglo, in žbotrčki?»

«A, tje noter v Šetjakob v Galicijo, ker tu se podira svet!»

«Grem tudi jaz z vami.»

«Dobro, pojdi, gremo!» Tedaj so šli. In šli n šli skozi gozd, so bili veliki gozdovi, in popotniki so bili tega že naveličani, ker niso nikoli nič videli in nobene luči.

In petelin je rekel:

«Čujte» — pravi — «počakajte» — prvi — «jaz bom šel na drevo in» — pravi — «bom pogledal, če se vidi kje kaka luč!»

In petelin je sfrlel gor na drevo in ko je prišel gor na drevo —

«Ojme» — je rekel — «tam deleč deleč se vidi luč» — pravi. — «Pojdite, gremo! Jaz vem, kam je treba iti!»

In so šli in šli in šli in so prišli tje, kjer je bila tista luč. In ko so vstopili, ni bilo žive duše, je bil samo ogenj. In so šli noter in kokoš seje spravila pod klop. Sta bili dve klopi. Pod drugo se je dala gos. In je rekel oven:

«Kam pa naj se denem jaz?» — pravi — «Jaz grem tje za vrata!»

«Dobro, daj se za vrata!»

In petelin je rekel: «Da bom bolj varen, jaz grem na hišo!» Potem je še rekel: «Jaz bom lepo spravljen tu zgoraj, kjer sem. Morda mi bo mrzlo, ampak jaz vidim povsod, kdo prihaja!»

Je minilo precej časa, se je prikazal nekdo, ki je pri-

šel gledat, kako je s tem, kar se je kuhalo. Saj je bil lonček pri ognju, se je kuhalo meso. In je šel do klopi, da bo sedel. Ga je lepo piknila kokoš.

«Jojme» — pravi — «kako me je piknila, kako me je zbodla šivilja!»

Dobro, je šel na drugo klop, ga je piknila na drugi kraj gos.

Pravi: «Jojme, kako me je zbedel krojač!»

Je šel, da se bo zmuznil ven, ga je pograbil oven, da je zletel na trebuh ven v dvor.

Petelin zgoraj na hiši je rekel:

«Magari še! Bi ga bil moral vreči še bolj deleč!»

Tedaj tako, je lepo zbežal.

In tam so bili tatovi, ki so imeli v lasti to hišo. In ko je prišel k tatovom, jim je povedal vse, kako je bilo:

«Sem šel pod prvo klop, me je zbodla šivilja. In sem šel pod drugo klop, me je zbedel krojač» — pravi — «Sem poskušal uiti ven iz hiše, je bil mož, ki me je vrigel ven z vilami, da sem priletel na trebuh. In je bil še eden, zograj na hiši, je rekel, da bi me bil moral vreči še bolj deleč ven. Prav je imel!»

Ana Bordanova, Njiva
Iz zbirke Zverinice iz Rezijske

Sovja družina

Mama sova
knjigo bere, sovica si
glavo pere
in uide
ji na ples,
kjer vso noč bo
gorel kres.

In ker smrklije
ni nazaj,
očka sovec
policaj
hajd za njo
na lov!

Zdaj še njega
ni domov...

Mama sova
od skarbi
celo dolgo
noč ne spi
pa prebere
knjige tri.

Meta Rainer

Iz Galeba številka 3 leto 1987-1988

illust. Alessio Petricig



Skrivalica



V risbi se skrivajo: riba, ptič, pipa, polža in gumb. Ko jih odkriješ, jih tudi pobarvaj.

Iz Galeba, marec 1988

Sonček boža tačice mačice

Sonček boža tačice naše bele mačice. O, da je lenuška, to pa ni resnica — ona je predica. Kadar naigra se, za kolovrat sede, zameži in prede.

Srečko Kosovel

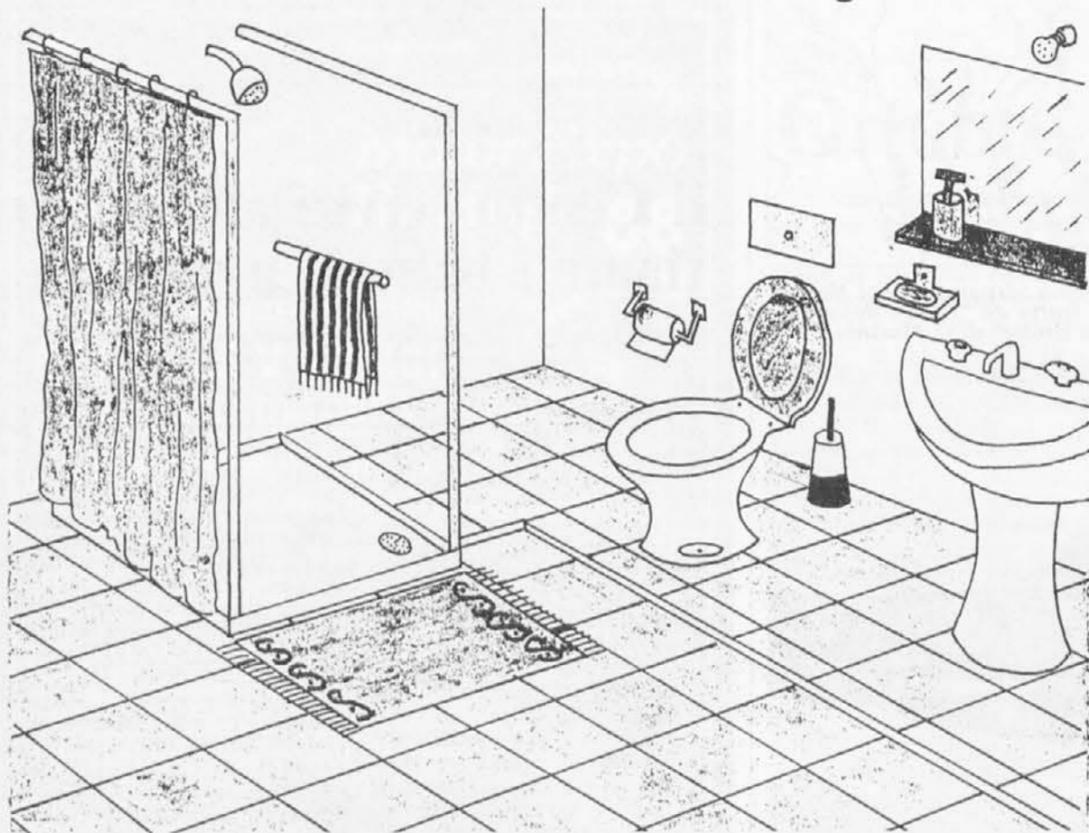


Liepa tuijca v pletenici



Ali ni liepa ta sijamska mačka, ki je med poletjem iskala sienco an hlad u slannasti pletenici? Res živali so lepe in pogosto najboljše prijatelji človeka in še posebno otrok. Zato pa jih treba najprej poznati, spoštovati in ljubiti. Otroci ali imate tudi vi kakšno domačo živalico? Če ne zakaj jo ne vprašata tata ali mamo? Če jo imate, zakaj nam ne pošljete kakšne slike ali še boljše kake vaše risbice in spise?

Učimo se slovenski jezik



Kaj vse je v kopalnici: prha (tuš), brisača, zavesa, toaletni papir, školjka, metlica, ogledalo, umivalnik, vodna pipa, keramične ploščice in splakovalni kotliček. Daj vsakemu narisane-mu predmetu pravo ime.

TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

NEI CAMPIONATI DILETTANTI DI CALCIO VITTORIOSO IN TRASFERTA IL PULFERO

Domenica Savognese - Audace, chi vincerà?

Buone prove della Valnatisone e dell'Audace in ripresa e dei ragazzi più giovani

C'è molta attesa per il derby di seconda categoria che si giocherà domenica a Savogna e che vedrà impegnata la squadra locale contro l'Audace di San Leonardo.

Passiamo ora ad un commento su quello che è successo sui nostri campi questa settimana.

In Prima categoria la Valnatisone ha affrontato la Serenissima di Pradamano, squadra che durante l'estate è stata molto attiva nella campagna acquisti e cessioni senza badare a spese, nell'intento di ottenere la promozione fallita la scorsa stagione. La gara alla fine si è risolta con un pareggio 2-2 che va stretto alla nostra formazione. La Valnatisone, dopo aver controllato gli avversari, al sesto minuto del secondo tempo è passata in vantaggio con una stupenda rete siglata da Carlo Bacchetti. Il momentaneo vantaggio è durato solo due minuti in quanto una sfortunata deviazione di Zogani ha messo il pallone alle spalle del compagno di squadra Venica. Gli ospiti passavano addirittura in vantaggio dieci minuti più tardi con una rete di Rossi. Trascorrevano alcuni minuti prima che la Valnatisone riordinasse le idee e cominciasse il contrattacco. Una azione corale in linea metteva nella condizione ideale Francesco Masarotti di colpire il pallone di testa e metterlo in rete. Ci sono state ancora due grosse occasioni per i padroni di casa: la prima con Minz che traversava al centro il pallone, ma De Marco veniva anticipato di un soffio da un difensore; a quattro minuti dal termine Comisso, a portiere battuto, con la testa riusciva a respingere in calcio d'angolo il pallone. Ottima la direzione di gara anche se contestata dagli ospiti per alcune sue decisioni, secondo noi ineccepibili.

Domenica attende la Valnatisone la difficile trasferta di Maiano. L'Audace nell'incontro casalingo con il Bressa ha ottenuto un

pareggio 2-2 che ha collaudato le coronarie dei propri tifosi. La squadra del presidente Bruno Chiuch al venticinquesimo minuto era sotto di due reti. La riscossa cinque minuti più tardi la dava Chiacig che accorciava le distanze. Sulle ali dell'entusiasmo la formazione azzurra portava il risultato in parità, grazie ad un calcio di rigore trasformato da Stefano Dugaro.

Un'altra amara sconfitta della Savognese che è stata travolta a Gagliano dalla squadra di casa. In trasferta è da rivedere qualcosa nei meccanismi della squadra gialloblù del presidente Bruno Qualizza. Tre reti subite nel primo tempo e due nella ripresa sono forse eccessive, ma pensiamo che qualcosa verrà fatto in modo che la squadra possa validamente esprimersi anche negli incontri esterni come fa in quelli casalinghi.

L'Alta Valtorre, dopo il buon pareggio ottenuto la settimana scorsa a Tolmezzo, è incappata nella prima sconfitta contro il Rizzi. Il risultato di 2-0 per gli udine-

si è troppo severo per la formazione di Del Medico, ma il tempo ed i mezzi per migliorare ci sono e siamo certi che la squadra saprà dare in seguito molte soddisfazioni ai propri sostenitori.

Ad Osoppo già domenica potrebbe iniziare la riscossa contro l'Arcobaleno.

Pulfero "corsaro" ad Udine dove, con il più classico dei risultati 0-2, espugna il campo di S. Osvaldo. Dopo aver gettato al vento un punto nell'incontro casalingo con la Comunale Faedis nei minuti finali della gara, la formazione del presidente Carlo Birtig si è prontamente riscattata. Ancora una volta a sbloccare il risultato è stato Marino Simonelig che si è ripetuto in seguito mettendo a segno la seconda rete. Per il valido attaccante degli arancione è questo il terzo successo personale in due gare.

Domenica a Pulfero sarà di scena la formazione di Manzano.

Dolenti note nel campionato Under 18 con le contemporanee sconfitte per Pulfero e Valnatisone. Nella prima gara il Pulfero, dopo aver fallito con Qualla il

possibile vantaggio, è stato infilato dagli ospiti di Mereto. La rete segnata da Medves portava l'incontro in parità. Da qui la svolta alla gara con tre grosse occasioni fallite dagli avanti arancione trovatisi a tu per tu col portiere ospite sprecandole banalmente. Chi sbaglia nel calcio di solito alla fine paga amaramente i propri errori e così gli ospiti, a due minuti dalla fine, hanno trovato la rete dell'insperato successo. Da notare che negli ultimi minuti il Pulfero ha giocato in dieci a seguito dell'espulsione di Qualla per doppia ammonizione.

Non è andata meglio ai coetanei della Valnatisone sul campo di Rizzi, dove sono stati sconfitti per una rete a zero subita banalmente negli ultimi minuti di gara. Da notare che qualche minuto prima della rete del successo, i padroni di casa si sono fatti parare un calcio di rigore da Mauro Scuderin.

Pronto riscatto dei Giovanissimi della Valnatisone che hanno cancellato con una vittoria di prestigio la sconfitta di Gagliano. Il Cussignacco, salito a S. Pietro con idee bellicose, ha dovuto soccombere a cinque minuti dal termine subendo la rete di Dennis Drezszach, molto bella nella sua esecuzione.

Gli Esordienti della Valnatisone sono stati defraudati di un meritato successo nel derby che li vedeva impegnati a Cividale. Dopo essere passati in vantaggio nel primo tempo ed aver fallito tre opportunità grazie ad un arbitraggio di parte, sono stati raggiunti a tempo scaduto su calcio di rigore. A farne le spese il responsabile della formazione Luciano Mottes allontanato dal campo dal direttore di gara.

Sabato a Pulfero è iniziata la stagione degli amatori. Il Real Pulfero nella sua prima gara non è andato oltre allo 0-0 contro la formazione del S. Daniele.

I risultati

1. CATEGORIA
Valnatisone - Serenissima 2-2

2. CATEGORIA
Audace - Bressa 2-2
Gaglianese - Savognese 5-0

3. CATEGORIA
Alta Valtorre - Rizzi 0-2
Asso - Pulfero 0-2

UNDER 18

Pulfero - Mereto 1-2
Rizzi - Valnatisone 1-0



Marino Simonelig del Pulfero

GIOVANISSIMI

Valnatisone - Cussignacco 1-0

ESORDIENTI

Audace - Azzurra 2-2
Cividalese - Valnatisone 1-1

Prossimo turno

1. CATEGORIA
Maianese - Valnatisone

2. CATEGORIA
Savognese - Audace

3. CATEGORIA
Pulfero - Manzano, L'Arcobaleno - Alta Valtorre

UNDER 18

Valnatisone - Virtus Tolmezzo, Buonacquisto - Pulfero

GIOVANISSIMI
Savornanese/B - Valnatisone

ESORDIENTI

Valnatisone - Gaglianese, S. Gottardo/B - Audace

Le classifiche

1. CATEGORIA
Julia, Pro Fagagna, Gemonese 5; Serenissima, Ponziana, Fortitudo, Flumignano 4; S. Daniele 3; Valnatisone, Cividalese, Sangiorgina, S. Sergio, Lauzacco, Maianese 2; Spilimbergo, Percoto 1.

2. CATEGORIA
Forti & Liberi, Arteniese 6; Tricesimo, Corno 5; Gaglianese, Reanese 4; Audace, Tarcentina 3; Buonacquisto, Olimpia, Torreanese, Bressa, Donatello 2; Savognese, Pro Osoppo 1; Buttrio 0.

3. CATEGORIA - Girone D
S. Gottardo, Rizzi 4; Bearzi, Venzone 3; Riviera, Atletica Buiese, Pro Tolmezzo, Colugna, Treppo Grande, Nimis 2; Alta Valtorre, Chiavris 1; L'Arcobaleno, Ciseris 0.

3. CATEGORIA - Girone E
Azzurra, Rangers, Savornanese 4; Pulfero, Comunale Faedis 3; Celtic 2; Atletico Udine Est, Ancona, S. Rocco, Stella Azzurra 1; Manzano, Asso, Fulgor 0.

UNDER 18

Virtus Tolmezzo, Julia 4; Reanese, Rizzi, Pro Osoppo 3; Valnatisone, Azzurra, Riviera 2; Pulfero, Ragnogna, Ciconico, Buonacquisto, Chiavris 1; Mereto Don Bosco, Olimpia 0.

Ragnogna e Chiavris hanno riposato.

GIOVANISSIMI

Gaglianese, Manzanese, Serenissima, Buonacquisto 5; Valnatisone, Paviese/A, Torreanese 4; Cussignacco, Olimpia 2; Fortissimi, Fulgor 1; Azzurra, Com. Faedis, Savornanese/B 0.

Nimis e Cussignacco una partita in meno; hanno riposato: Savornanese/B, Olimpia, Nimis.

ESORDIENTI

Gaglianese 4; Valnatisone, Cividalese 3; Manzanese 2; Buonacquisto, Azzurra, S. Gottardo/B, Com. Faedis 1; Audace 0.

Audace e Buonacquisto hanno riposato. N.B. Le classifiche Under 18, Giovanissimi ed Esordienti sono aggiornate alla settimana precedente.



Una delle formazioni della Valnatisone

TRADIZIONALE INCONTRO DI BOCCE A CARRARIA

Quest'anno il Trofeo triennale da Cividale è tornato a Tolmino



Stringiamoci la mano e poi...vinca il migliore

E' diventata una consolidata tradizione la gara di bocce che ormai da diversi anni si disputa fra la squadra di Tolmino e la società bocciola La Ducale di Cividale.

Sabato 8 ottobre tutti puntuali all'appuntamento a Carraria presso il campo di bocce del bar "da Mario". C'era da disputare la partita di ritorno. Alla gara di andata, giocata a Tolmino la scorsa primavera, avevano vinto i padroni di casa. E sabato, com'è andata? E' andata che hanno vinto i Tolmi-

nesi e così, dopo diversi anni di permanenza a Cividale, il Trofeo triennale messo in palio per l'occasione è tornato a Tolmino.

E' stata in definitiva una bella giornata, tutti contenti, vincitori, un po' di più, e vinti, un po' di meno. Ma quel che importa, come ci hanno tenuto a sottolineare tutti sia a pranzo che a cena, è che l'incontro continui a svolgersi in quel clima di festosa amicizia che è tipico di questa manifestazione.

UNA BELLA INIZIATIVA PER I NOSTRI RAGAZZI

Vacanze estive sulla neve

Lo sci club Monte Matajur unisce così l'utile al dilettevole

Super lavoro estivo per i ragazzi dello Sci club Monte Matajur. Sotto la guida dell'allenatore Enrico Tonazzi, coadiuvato dal prof. Fulvio Degrassi e dal presidente della società Manlio Dorbolò, i giovani atleti delle Valli del Natisone hanno svolto, a cavallo tra luglio ed agosto, tre settimane di allenamento sul nevaio di Conca Prevala.

Alloggiati al rifugio del Cai a Sella Nevea la mattina, dalle nove alle tredici, la dedicavano all'alle-

namiento sul nevaio per una maggior acquisizione delle tecniche nello speciale e nel gigante, mentre il pomeriggio, dopo un po' di relax, venivano programmate divertenti partite a calcio (con la partecipazione anche delle ragazze) o entusiasmanti incontri di tennis.

La sera, dopo un po' di televisione, qualche passeggiata in paese o qualche veloce puntatina in discoteca, tutti a godersi il meritato riposo.



I ragazzi dello Sci club Monte Matajur ripresi durante la recente vacanza sulla neve assieme agli istruttori

novi matajur



Posnetek lanskega Burnjaka v Gorenjim Tarbju

SREDNJE

Gorenj Tarbi

Vsi na Burnjak!

Že od nimar na trecjo nediejo otuberja je v Gorenjim Tarbju velik senjam, Burnjak, an od nimar so Gorenj Tarbjan za telo parložnost napravili lepo fešto, ne samuo za žlahto, ki se je napušto za Burnjak vračala iz Laškega al pa še od buj deleča na rojstni duom, pa tudi za furešte.

Lietos so napravili kieki vič: senjam puode napri tri dni. Parpravja ga «Comitato festeggiamenti» iz Gorenjega Tarbja s pokroviteljstvom sredenjskega kamuna an Gorske skupnosti Nediških dolin.

Tel je program: v petak 14. se ob 18. ur odprejo kioski; ob 20.30 bo ples s Checcam an Robertam; ob 23. uri "gara di valzer".

V saboto 15. ob 15. ur je na programu srečanje v malem nogometu med čečatom iz Podbonesca an Srednjega. Ko srečanje pride h koncu, bojo premjacje an pastašuta za vse. Ob 20.30 ples z ansambлом "Tržičani" iz Slovenije; ob 23. "gara di polka".

V nediejo 16., Burnjak, kioski se odprejo že ob 10. zjutra; ob 11. ur bo sveta maša s precesijo, pieu bo

DREKA

Laze

Mafalda Suoštarijova ni vič med nami

V nediejo 2. otuberja je na naglim na svojim duomu umarla Mafalda Bergnach-uduova Cici-goi. Imiela je 61 liet. V žalost je pustila hčere, zete, navuode, brata an vso drugo žlahto. Nje pogreb je biu go par Devici Mariji na Krasu v torak 4. otuberja.

Smart Mafalde Suoštarijove je pretresla ne samuo vasnjane an Drejčane, pa tudi tiste, ki jo niso poznali, saj o nje nagle smarti so pisal tudi krajevni časopisi, ker vse kaže, da je umarla zavoyo strupenih gob.

V saboto popudan so jo vasnjani vidli zdravo an veselo, v nediejo pa jo je ušafala adna od nje hčeri an zet, ki so jo paršli gledat kot po navadi, martvo.

Če na nin kraj je ries, de Mafalda je bla buna ta par sarcu, na drugim kraju je tudi ries, de so ušafal ostajke gob v padeli an na tontu. Zavoyo tuolega so nardil naršeni ženi autopsio.

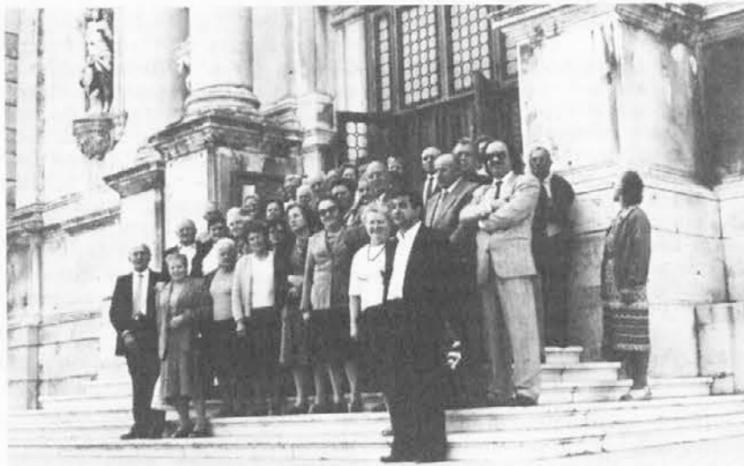
PODBONESEC

Arbeč

Zapustu nas je Marco Crucil

V sriedo 5. otuberja je umaru Marco Crucil iz Arbeča. Imeu je 81 liet. Marco je zgubu življenje v gardi nasreči: padu je v Nedižo, ko je hodil po poti, ki iz Podbonesca gre v Log. Vse kaže, da je mož umaru na žlah. Za ga parnest na pot so muorli prit nič manj ko gasilci iz Vidma. Se ne vie al je padu zak ga je parjelo slavo al pa zak se mu je spopuzinlo, ko je gledu diela, ki tele zadnje cajte napravjajo okuole rieke.

V žalost je pustu sina, sestro, kunjade, navuode, pranavuode an vso drugo žlahto. Nje pogreb je biu v petak 7. otuberja go par svetim Standreže v Arbeču.



V siboto 1. otuberja liepa skupina Drejčanu je šla na izlet v Monte Berico an v Padova. Izlet ga je organizu dreški kamun. Novico smbli že napisal, telekrat publikamo pa fotografijo izletnikov

Tarčeta

Umarla je Vittoria Onesti

Po dugi boliezni an velikem tarplienju je v petak 7. otuberja v čedajskem špitale umarla Vittoria Onesti poročena Dorbolò. Učakala je lepo starost: 88 liet.

Vittoria je bila mama od Ennia, ki puno judi iz naših dolin ga lepuo pozna, saj je direktor špietar-ske filiale Banche cattoliche del Veneto.

V žalost je pustila njega, moža, neviesto, navuode, brate, sestre an vso drugo žlahto.

Na nje pogrebu, ki je biu v Landarje v pandiejak 10. otuberja popudan, puno judi ji je paršlo dajat zadnji pozdrav.

pevski zbor iz Gorenjega Tarbja; ob 13. ur pastašuta za vse; ob 14. ur nastopejo folklorne skupine iz slovenske Koroške: "Planinska dekleta", "Družina Lipuš" an "Ansambel Trio Libuče". Ob 15. ur igre za otroke; ob 16. ur nagrajevanje likovnega natečaja (concorso di pittura); ob 20.30 ur ples z ansambлом "Tržičani", ob 23. ur tombola. An potle ples do...dvieh popunoči! Sevieda, ne bo manjkalo ne kovanja ne rebule. Lahko bomo jedli štrukje, rebra, klobasice, peteline an druge dobruote pečene na žaru an domačo gubanco an štrukje.

Zaries an bogat program. Trošt je, de slava ura ne vederba use, saj senjam bo na odpartem. Drugi trošt je, de Burnjaku ostane tist dobar saur pravega, domačega "sejma", kot ankrat, kar ni korla ku na rimonika, nomalo pečenega kovanja an adan dobar kozarec klintono al merikana an je bla subit velika fešta.

PIŠE PETAR MATAJURAC

59 — FAŠIZEM, MIZERIJA IN LAKOT

Čon zastrejat use todeške k bon vidu

Subid je drago plaču svojo osvoboditev (liberazione).

Statistični podatki:

Lieta 1944 je živielo u Subidu parbližno 550 ljudi; 1974 lieta: 210 in donas jih je še puno manj.

Padli civilni ljudje:

U Gorenjah pri Černeju (13.12.1943): Tomasino Guglielmo 26 liet, Tomasino Gino 19 liet, Tracogna Mario 28 liet, Tomasino Santo 26 liet, Tracogna Rinaldo 18 liet.

Ob požigu vasi (29.09.1944):

Binutto Vittorio 65 liet, Scofet Giuseppe 64 liet, Scubla Angelo 80 liet, Scubla Ida 54 liet, Tomasino Luigia 62 liet.

Padli po drugih frontah, kot italijanski sudatje: Balloch Fiorenzo 34 liet, u Albaniji '43, Cragnaz Giuseppe 23 liet, v Rusiji '43, Sigura Giovanni 23 liet, v Jugoslaviji '43, Zussino Giovanni 23 liet pogrešan v Rusiji od 1943. Deportiranih v Nemčijo 7 možkih.

Število partizanov iz Subida: 40, vsi u brigadah "Osoppo".

Partizanski sodelavci (colaboratori): skoraj vsa vas.

Škoda, ki jo je vas utrpela: Uničane in požgane hiše: parbližno 30 dne 29.07.1944, parbližno 40 dne 29.09.1944.

Cierku uničena z eksplozivom 29.09.1944. Živina pobrana, odpejlana: nad 500 krav, več 30 požganih, nad 100 prasičev. Živež, seno, obleke, hišna posoda, denar, zlato. To roupanje je bluo

na dnevnem redu vsak dan, posebno od kozakov.

Kakuo se je začelo, kakuo je doživela in preživela tragedijo Subida, nam pravi stara mamica u subijskem dialektu, ki ga ne bo obednemu Slovencu težkuo zastopit. Ona pravi:

Kuo dielaš, muoj sin? Je pršu dno nuoč tu hišo tako rabjan k nison nač'a poznala.

Se je ues tresu. Je mu pod jopo dan sklop an tu žakjo pouno kartuč'an bombah.

Je začeu uekat: "Jih muormo use pobit: so usi beštje!" "Ma kuo se je zgodilo?" son a uprašala.

"Todešk' an fašist' niso judie ma beštje! Dou Orenje Črneje so pobil muoje kompanje an jih muormo vndkat. Od enje naprej čjon zastrejat use todeške k bon vidu".

"Ma, popensajse, muoi sin: je zlo nauarno. Te čjo ubiti tudi tebe".

"Me ne nič importa, ma ja se muorn svndkat če ne son dan vliak an se čjon vrgonjat za kar bon živ!"

"Ma ja kuo bon dielala brez tebe? s ti muoj soštenjo".

"Prdonajmi, mama, če te zapustn za nomalo časa; ma ja muorn, muorn agjt. Se son zapisu za partizana; od enje naprej priden damou kr priden. Me ne čakni an se ne buoj. Nocoj muormo iti dou na Laško ledat todeške an te mrhe od fašisth k dielajo zanje".

"Stuoj atent, te prosn, stuoj atent an urnise prej k morš".

Se je urnu dan par dni potn an son vidala da je bieu kontent.

Mi nitu povjedat, kje je bieu an kuo je dielu.

Ma son viedala da je streju an morebiti je tudi ubiu. Son začela jokati an son stisnila na srce muoja sina an mu son jala: "Te vidn k si ubi veseu. Ma če bi viedu kako son prosila Boa zate an za use tuoje kompanje! Vien da si korazan an son kontenta. Ma buojši b blo če tele reč b se ne r'petle vič. Buoh di da bi se fnila tale ujska".

Pričevanja o subijski tragediji sem delno povzeu iz brošure "Subit di Attimis nella Resistenza" (1943-1945). A cura del Comitato di Subit per la celebrazione del 30 della Resistenza del paese e del Comitato Provinciale dell'A.N.P.I. di Udine.

In za 32 liet potem, ko je biu na novo zazidan, je Subid, doživuovo novo tragedijo. Potres 6. maja in septembra 1976, ga je skoraj popolnoma uničiu. Zdaj je spet obnovljen s pomočjo, ki je paršla iz raznih krajev, a predvsem z odločnostjo, trdožilavostjo in ljubeznijo vseh Subijanov, ki želijo ostati in živeti po svobodnih domovih svojih vrlih, herojskih, korajžnih in delavnih očetov. Škoda pa, da jih je zmiraj manj takih. Emigracion še razjeda tole našo liepo gorsko vas.

(se nadaljuje)

Vas pozdravja vaš
Petar Matajurac

Urniki miedihu v Nediških dolinah

DREKA

doh. Lucio Quargnolo

Kras:

v torak od 14.15 do 14.45
v petak od 15.30 do 16.00

Pacuh:

v petak od 14.00 do 14.30

Trinko:

v torak od 14.45 do 15.15
v petak od 15.00 do 15.30

GARMAK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:

v torak od 16.00 do 17.00
v sriedo od 11.00 do 12.00
v petak od 16.00 do 17.00

doh. Rosalba Donati

Hlocje:

v pandiejak od 11.30 do 12.30
v sriedo od 15.00 do 16.00
v soboto od 10.30 do 11.30

Lombaj:

v sredo od 16.15 do 17.00

PODBUNIESAC

doh. Vincenzo Petracca

Podbuniesac:

v pandiejak, torak, sriedo,
četartak an petak
od 9.00 do 12.00
v soboto od 10.00 do 12.00

doh. Giovanna Plozzer

Podbuniesac:

v pandiejak, torak,
sriedo, petak an saboto od
8.00 do 9.30
v četartak od 17.30 do 19.00

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegritti

Sovodnje:

od pandiejka do petka od 10.
do 12.

ŠPIETAR

doh. Edi Cudicio

Špietar:

v pandiejak, sriedo, četartak
an petak od 8.00 do
10.30
v torek od 8.00 do 10.30 in od
16.00 do 18.00
v soboto od 8.00 do 10.00

doh. Pietro Pellegritti

Špietar:

v pandiejak in sredo od 8.45
do 9.45
v petak od 17. do 18

SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:

v pandiejak od 10.30 do 11.30
v sriedo od 14.00 do 15.00
v saboto od 10.00 do 11.00

Gor. Tarbi

v pandiejak od 12.00 do 12.30
v sriedo od 15.15 do 15.45

Oblica:

v sriedo od 15.45 do 16.15

doh. Rosalba Donati

Sriednje:

v torek ob 11.30
v petek ob 13.30

Gor. Tarbi:

v torek ob 12.00
v petek ob 14.00

Oblica:

v torek ob 12.20

SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo

Gor. Miersa:

v pandiejak od 16.00 do 18.00
v torak od 10.00 do 12.00
v sriedo od 16.30 do 17.30
v četartak od 10.00 do 12.00
v petak od 10.00 do 12.00
v saboto od 11.00 do 12.00

doh. Rosalba Donati

Škrutove:

v pandiejak in torek od 9.00
do 11.00
v četartak od 17.00 do 18.30
v petak od 11.00 do 12.30
v soboto od 8.30 do 10.00

Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 15. DO 21. OKTOBRA

Čedad (Fontana) tel. 731163
Manzan (Brusutti) tel. 752032
Sovodnje tel. 714260
Tavorjana tel. 712181

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

novi matajur

Odgovorni urednik:
JOLE NAMOR

Fotostavek:
ZTT-EST

Izdaja in tiska
Trst / Trieste

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 20.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad - Cividale
18726331

Za SFRJ - Žiro račun
51420 - 603 - 31593
«ADIT» 61000 Ljubljana
Kardeljeva 8/II nad.
Tel. 223023

letna naročnina 6.000 din
posamezni izvod 200 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col
Komerčni L. 15.000 + IVA 19%